

## Protocolo previo a la Entrevista / *Nütram* (Conversación)<sup>1</sup>

La comunicación entre personas pertenecientes a la sociedad mapuche se realiza a través de prácticas culturales establecidas desde tiempos ancestrales, las que han permanecido a través de procesos de socialización lingüístico-cultural (Quilaqueo y Quintriqueo, 2010).

Particularmente, en lo concerniente a las interacciones sociales, existen normas que regulan las maneras en que éstas se llevan a cabo y que, a su vez, determinan el grado de formalidad e informalidad de las situaciones comunicativas (Quintriqueo, 2004).

De las distintas formas y contextos en los que surge una posible conversación, para el presente trabajo de campo se profundizará, en una primera instancia, la idea del “respeto” que, en lengua mapuche se denomina *Yamuwün*. Este aprecio y valoración de las personas y de todos los seres que habitan los territorios, se logra bajo una formalidad de interacción llamada “*Pentukuwün*”, que transmite conocimientos acerca del *tuwün* ‘procedencia territorial’ y el *küpan* ‘familia a la que pertenece una persona’ (Quilaqueo, 2006; Quilaqueo y Quintriqueo, 2017) para conocer a alguien en su integridad. Este saludo tradicional que, en territorio williche se conoce como *chalintükun*, se da en un marco de respeto y crea un ambiente de confianza que contribuye a desarrollar una conversación. Estas consideraciones son fundamentales para que el/la *witran* ‘visitante’ pueda solicitar colaboración para llevar a cabo una posible entrevista.

En una primera aproximación, el “personal técnico” del proyecto se presenta ante el grupo familiar del cual requiere colaboración. Para ello, se valora exponer el

---

<sup>1</sup> Documento elaborado por el Comité Ético Científico y Coordinación de Asuntos Interculturales e Inclusión de Pueblos Indígenas y Minorías Vulneradas de la Universidad de Los Lagos, a partir de documentación compartida por la Universidad Católica de Temuco. Este protocolo fue revisado por Salvador Rumian, experto mapuche williche del Centro de Formación Integral, en función de la pertinencia lingüística y cultural. El presente documento utiliza el grafemario unificado adecuado al uso de la variable dialectal williche tse süngun.

origen, la actividad y vida familiar, de tal manera que se pueda establecer una relación de respeto, cercanía y confianza. Sobre los objetivos a cumplir con las posibles futuras visitas, es necesario explicar detalladamente la actividad a desarrollar y la forma en la que se llevará a cabo; por lo cual se leerá el “consentimiento informado” o *Chillka maypikünoafiel chen kūsow tañi koneltuael*. Este documento también explicitará los modos en que se puede expresar la contribución del estudio a la comunidad.

Inicialmente se trabajará con personas adultas, quienes por tradición y costumbre mantienen arraigadas estas formas protocolares. Se emplearán las siguientes etapas, pudiendo presentar variaciones de acuerdo con la diversidad territorial:

**Chaliwün:** saludo que se da en el exterior del hogar, en el cual se establece un diálogo inicial. Quien recibe está en libertad de invitar a ingresar al hogar, como también puede no ocurrir esto en una primera visita. De acuerdo con Huaiquilaf (2008), este saludo inicial, que se acompaña del *manküwülwün* ‘saludo de mano’, contempla lo siguiente: i) quien inicia el saludo resulta ser el *witran* ‘visita’; ii) la direccionalidad del saludo es por la derecha, a propósito del *tripawe antü* ‘salida del sol’; y iii) se saluda a todas las personas, niños/as y adultos/as.

**Llow witran:** es cuando ya se autoriza el ingreso al hogar, en términos de *Anüpange/Anükünowaimi/Anükünowüngen wanku mo* ‘pase a tomar asiento’. Es rol de quien llega al hogar iniciar el *Chalintükun* que, a su vez, sigue los pasos generales de respeto por la familia visitada. Este saludo incluye también el interés/preocupación por la familia, la comunidad y el territorio donde se habita.

**Yewün:** una forma de mostrar ese respeto es a través del *yewün*, que se puede entender como un *ayüwün/poyewün* ‘demostración de cariño’ entregado a la familia visitada. Esto puede estar compuesto por yerba mate, azúcar, pan de

pueblo, algún alimento para los niños y niñas. La entrega de estos alimentos, desde el punto de vista cultural mapuche, es una práctica muy valorada.

**Chalintükun:** la visita pregunta inicialmente por la salud de la persona. Luego de esto se muestra interés por la salud del grupo familiar completo, para finalizar consultando por el entorno, que pueden ser vecinos o por el *Lof*<sup>2</sup> en general. Una vez que la visita haya terminado, el *Chalintükun*, le sigue una pausa que debe ser finalizada por la persona a quien fue dirigido este protocolo (el/a dueño/a de casa).

**Wüñoltu chalintükun:** a la visita se le realiza las mismas preguntas sobre su salud, por sus familiares y su entorno. Luego le seguirán las preguntas sobre quién es, de dónde viene, la actividad que desarrolla. A partir de esta etapa, la conversación ya es más fluida y se podrán integrar los miembros de la familia. Lo anterior con el propósito de conocerse mejor.

**Fill kake nütram:** una vez que la visita se da a conocer y se establece una relación amena, se toman distintos temas de conversación, que pueden incluir el estado del clima, de las cosechas, de ciertas novedades y otros. Es posible que esta etapa de conversación sea acompañada de mate, el cual debe ser aceptado gustosamente. Rechazarlo sería tomado como una ofensa para la familia. Se sugiere participar, al menos, de dos rondas de mate y, al finalizar, agradecer, entendiendo que decir *mañum* 'gracias' es una marca implícita de que no se quiere más. En el caso de que la conversación se dé en un lugar exterior y se comparta alguna bebida (como *mushay*<sup>3</sup>), siempre recibirla, dar un poco a la *mapu* y beberla toda. Por último, devolver rápidamente el recipiente a la persona que está haciendo la ronda.

**Nentuzungun / chalintükun süngun:** dependiendo de cómo transcurra la conversación, se da a conocer el motivo de la visita, presentando a la institución de la que se es parte y explicando cuáles son los temas de conversación y su finalidad, aclarando la razón por la que se busca la ayuda y aporte del grupo familiar. **Este es**

---

<sup>2</sup> Lof: espacio de vida de un grupo de familias (Rumian, 2019).

<sup>3</sup> Chicha de trigo (Alcafuz, Catalán y Huenupán, 2019).

el momento en que se aplica el “consentimiento informado”, respaldando el diálogo con una grabación de voz, si es que ésta es autorizada. En este instante de la conversación, es fundamental consensuar la contribución del estudio a la comunidad que no se reduce a la entrega de resultados.

**Wiñoltusüngun:** una vez explicadas con claridad las actividades y objetivos, es decisión de la persona responder inmediatamente a las preguntas o esperar hasta una siguiente visita para establecer una conversación más fluida, en un horario que le acomode.

**Chalistrüpun:** cuando ya se hayan comunicado las propuestas, aclaraciones y hablado sobre temas variados, se procede a la despedida. Esta cobra importancia y se enfoca nuevamente hacia la persona con la que se llevó a cabo el *Chalintükun* o a la familia, en general. Para ello se puede usar la frase *ka antü pewayen* ‘otro día nos veremos’, agradeciendo la recepción y deseando el bienestar a la familia. En una primera instancia, lo primordial es mantener un trato de respeto-cordialidad con la familia visitada, cumpliendo en cierto grado lo anteriormente mencionado.

### **Algunas otras consideraciones esenciales:**

- La escucha (*al’kütu*) es una práctica sociocultural muy valorada; por tanto, resulta fundamental en el contexto de una conversación. En este sentido, es importante no interrumpir de forma abrupta cuando las personas estén hablando.
- Aunque no se sepa la lengua, es importante saludar en mapuzugun/tse süngun, teniendo presente el saludo de acuerdo con el género:
  - Mujer a hombre: mari mari lamgen/l’amuen
  - Hombre a mujer: mari mari lamgen/l’amuen
  - Mujer a mujer: mari mari lamgen/l’amuen
  - Hombre a hombre: mari mari peñi

- La reciprocidad (*weluntükuwun o chagtuwün*) constituye la base de las relaciones desde la perspectiva mapuche williche; por tanto, es muy importante que los estudios incorporen explícitamente la contribución para la comunidad. Se sugiere consensuar dicho aporte para una mayor pertinencia.

#### **BIBLIOGRAFÍA DE REFERENCIA:**

Alcafuz, A., Catalán, M. y Huenupán, J. (2018). *Diccionario chezungun-castellano. Kimün mongen che*. Osorno, CONADI.

Huaiquilaf, V. (2008). Distancia epistemológica entre el conocimiento mapuche y occidental en la comprensión de contenidos escolares en Educación Básica. Tesis presentada para optar al grado de licenciado en educación. Universidad Católica de Temuco.

Quilaqueo, D. (2006). Valores educativos mapuches para la formación de persona desde el discurso de kimche”, en *Estudios Pedagógicos XXXII*, N° 2; Valdivia, pp. 73-86.

Quilaqueo, D. y Quintreo, S. (2017). Métodos educativos mapuches: retos de la doble racionalidad educativa. Ediciones Universidad Católica de Temuco, Temuco (Chile).

Rumian, S. (2020, 19 de junio). Toponimia mapunche en la Fütawillimapu: jinchen tain mapu ta fa! <http://futawillimapu.org/2019/06/07/toponimia-mapunche-en-la-futawillimapu-jinchen-tain-mapu-ta-fa/>